No. 47702*

South Africa
and
Congo

Co-operation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Congo. Brazzaville, 25 November 2003

Entry into force: *25 November 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Afrique du Sud
et
Congo

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Congo. Brazzaville, 25 novembre 2003

Entrée en vigueur : *25 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CO-OPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Congo, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as "a Party");

WISHING to promote the relations of friendship, brotherhood and co-operation between their two countries on the basis of the principles contained in the United Nations Charter and the acknowledged international standards;

PROMPTED by the common will to contribute to the development of their economies through co-operation between the two countries:

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

(1) The implementing agencies of this Agreement shall be:

(a) on behalf the Republic of Congo: the Ministry of Foreign Affairs, Co-operation and Francophone Affairs, and;

(b) on behalf of the Republic of South Africa: the Department of Foreign Affairs.

(2) The senior officials of the respective implementing agencies shall hold regular consultations on issues of common interest relating to their bilateral relations as well as on international issues.

(3) These consultations may cover, but will not be restricted to:

(a) issues relating to the organisation and consolidation of bilateral co-operation in the political field;

(b) issues on the agendas of international organisations of which the two countries are members.

ARTICLE 2

(1) Consultations between officials and experts of the Parties shall take place alternately in South Africa and in the Republic of Congo, as may be required.

(2) Special consultations may be held at any time if so requested by either Party, either in South Africa or the Republic of the Congo, as agreed by the Parties, or at international organisations.

(3) Each Party shall be responsible for all costs relating to its delegation attending the consultations.

ARTICLE 3

The diplomatic missions of the two Parties accredited to other countries, as well as their permanent missions to the United Nations and other international organisations, will intensify their contacts, and exchanges of views on the subjects mentioned in Article 1.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage and facilitate co-operation between their research institutes which specifically deal with international relations.

ARTICLE 5

The Parties shall exchange publications and documentation relating to the manner in which their Ministry or Department of Foreign Affairs is structured.

ARTICLE 6

The Parties shall make an assessment during their consultations of the implementation of this Agreement and agree on the co-operation programme for the following year.

ARTICLE 7

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature hereof by the Parties.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of two years, whereafter it shall be renewed automatically for another period of two years unless terminated by either Party giving three months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE 8

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation.

ARTICLE 9

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of

Notes between the Parties through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

DONE AT BRAZZAVILLE..... ON THIS 25th DAY OF NOVEMBER..... 2003.

NCZuma

Dr N C Dlamini Zuma
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of South Africa

Rodolphe ADADA
Minister of Foreign Affairs,
Co-operation and Francophone
Affairs

For the Government of
the Republic of Congo

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République Du Congo, désignés ci-après conjointement comme "les Parties" et séparément comme "une Partie";

DESIREUX de promouvoir les relations fraternelles d'amitié et de coopération entre leurs deux pays sur la base des principes contenus dans la Charte des Nations Unies et les normes internationales reconnues;

ANIMES par le souhait partagé de contribuer au développement de leurs économies par le biais d'une coopération entre les deux pays :

ONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE 1

(1) Les instances chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

(a) Pour la République du Congo : le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Francophonie ; et

(b) Pour la République d'Afrique du Sud : le Ministère des Affaires Etrangères.

(2) Les hauts responsables des instances respectives chargées de la mise en œuvre se consulteront régulièrement sur des questions d'intérêt commun, relatives à leurs relations bilatérales, et sur des questions internationales.

(3) Sans être limitatives, ces consultations porteront sur les questions suivantes :

(a) Les questions relatives à l'organisation et au renforcement de la coopération bilatérale dans le domaine politique;

(b) Les questions figurant au programme des organisations internationales dont les deux (2) pays sont membres.

ARTICLE 2

(1) Des consultations entre les représentants gouvernementaux et les experts des Parties auront lieu ,selon les besoins, .alternativement en Afrique du Sud ou au Congo;

(2) Des consultations spéciales peuvent avoir lieu à tout moment à la demande de l'une ou l'autre Partie, ou au sein des organisations internationales.

(3) Chaque Partie prendra en charge tous les frais de sa délégation, lors de sa participation aux consultations.

ARTICLE 3

Les missions diplomatiques des deux Parties accréditées dans d'autres pays, ainsi que leurs missions permanentes auprès des Nations Unies et d'autres organisations internationales, intensifient leurs contacts et échanges d'idées sur les questions mentionnées à l'Article 1.

ARTICLE 4

Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre leurs instituts de recherche spécifiquement concernés par les relations internationales.

ARTICLE 5

Les Parties échangent des publications et de la documentation relatives au fonctionnement de leurs Ministères des Affaires Etrangères respectifs.

ARTICLE 6

Les Parties évaluent, lors de leurs consultations annuelles, la mise en œuvre du présent Accord et conviennent du programme de coopération pour l'année suivante.

ARTICLE 7

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

(2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de deux ans, après quoi, il sera automatiquement reconduit pour deux autres années, sauf notification par l'une des parties de son intention de le dénoncer en donnant à l'autre Partie un préavis de trois mois par voie diplomatique.

ARTICLE 8

Tout différend survenant entre les Parties, provenant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord, sera réglé à l'amiable par voie de consultation.

ARTICLE 9

Le présent Accord pourra être amendé par commun accord des Parties, par voie diplomatique par le biais d'un Echange de Notes Verbales entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé et apposé leur sceaux sur le présent Accord en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux langues faisant également foi.

FAIT A .....LE..... 2003

Dr NC Dlamini Zuma
Ministère des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de
la République d'Afrique du Sud

Rodolphe Adada
Ministère des Affaires Etrangères
de la Coopération et de la Francophonie

Pour le Gouvernement de
La République du Congo